

**FÄHRTEN LEGEN**

**LAYING TRAILS**

## Im Haus der Kindheit

Das Haus der Kindheit ist faltig  
geworden ausgebreitet liegt es vor ihm  
wie die Schanzen einst auf dem  
Laaerberg Ein Hügel Schutt hier  
Von verschiedenen Seiten  
zu besteigen auf schmalen Stegen  
gebahnt von Schatzsuchern mit  
untauglichen Werkzeugen  
Der alt und gebrechlich gewordene  
Vater weist ihm den Einstieg  
wo der Hof war nahe den Resten  
der Feuermauer des Nachbarhauses  
geht ein Schacht in das Kellergewölbe

Im blakenden Licht einer Kerze  
sieht der Heimkehrer gleichmäßig  
Tür an Tür manche zerbrochen manche  
noch mit einem Vorhangschlosse versehen  
Nur ab und zu fällt der unruhige Schein  
in eine offene Zelle in der die Blicke  
der beiden Männer von Vater und Sohn  
undeutlich die Spuren eiliger Räumung  
erkennen können Konnten die Eigner  
ihre verlagerten Güter bergen oder  
hatten sich Plünderer eingefunden  
Der Vater will nichts bekunden

## In the childhood home

The childhood home is now wrinkled  
it lies spread out in front of him  
like the entrenchments then on  
Laaerberg A heap of rubble here  
to be climbed from different sides  
on narrow paths  
cut out by treasure hunters with  
unsuitable tools  
Father old and fragile now  
points out the entrance to him  
where the yard was near the remains  
of the fire-wall of the neighbours' house  
a shaft goes down into the vault of the cellar

In the smoky light of a candle  
the returning soldier looks steadily  
at door after door some smashed some  
still fitted with padlocks  
Only occasionally the restless light falls  
into an open cell in which the eyes  
of the two men of father and son  
can just make out the traces  
of hasty evacuation Did the owners manage  
to keep the goods they had stored safe or  
had pillagers found their way in  
Father did not want to say anything definite

Wir hatten Glück sagt der Alte uns  
blieben die Matratzen den Koks und  
die Kohlen hat man gestohlen  
zwei Wochen vor dem letzten Angriff  
sind wir zum Bruder gezogen Wer  
den Einstieg freigelegt hat muß  
eine starke Schubraupe gehabt haben  
man hat von den Russen gesprochen  
Du weißt doch die I.s sprechen tschechisch  
sie waren auch gleich bei der KP  
Bei ihrem Keller finden sie dann  
das Hochzeitsfoto der Eltern  
Ach ja der Vater im Frack in der Hand  
den Zylinder und die Mutter ganz in Weiß  
Die Söhne haben sie nie so gesehen

Der Vater schüttelt den Kopf was hat man  
erwartet Die Kleider waren doch aus  
der Leihanstalt so war das üblich  
damals Die meisten Menschen nahmen ihre  
Fotoalben mit in den Keller wenn es  
Kärnten und Steiermark hieß und der  
Kuckuck im Volksempfänger schrie erklärt  
der Vater verständnisvoll nickt der Sohn  
Er sieht die verbrannten Papierfetzen  
zum Himmel von Königsberg und Posen  
und von der Reichshauptstadt tanzen

We were lucky says the old man our  
mattresses were left the coke and  
the coal were stolen  
two weeks before the last attack  
we moved to your brother's Whoever  
cleared the entrance must have had  
a powerful bulldozer  
there was talk of the Russians  
You know the I's speak Czech  
they were straight into the Communist Party  
Where their cellar was they then find  
the parents' wedding photo  
Oh yes the father in tails in his hand  
the top hat and the mother all in white  
The sons have never seen her like that

The father shakes his head what did they  
expect The clothes came from a  
hire place that was the usual thing  
at that time Most people took their  
photo albums down to the cellar with them when  
they heard Carinthia and Styria and the  
cuckoo in the radio screeched the father  
explains the son nods sympathetically  
He can see the singed scraps of paper  
dancing to the sky from Kaliningrad and Poznań  
and from the capital of the Reich

## Den Gezeichneten

Ach diese traurigen Regenfährt  
keiner folgt ihnen keiner scheint  
ihnen einen Blick zu schenken  
und doch scheint schon seit Tagen  
die Sonne irgendwo jenseits  
der Dächer und das alle Tage  
Unberührbare kalte Glaswand  
dahinter davor die Mauer an vielen  
Stellen ist Zeuge des Endsieges  
Abbröckelnde Reliefs sind zwischen  
den zwei schmalen verschlossenen Fenstern  
aus Cathedralglas die niemals geöffnet  
werden sooft er auch hinschaut  
höchstwahrscheinlich die Klosette der  
jeweiligen Stockwerke Die nackten  
Stellen nur Ziegel bilden einen Haken  
weiter unten einen zweiten  
in die andere Richtung tausendfach  
gezeichnet gemalt und gebrannt

Die Familie wohnt im ersten Stock  
der eigentlich der zweite ist  
Wie alle gutbürgerlichen Häuser  
hat das Haus in Wien ein Stockwerk  
das Mezzanin genannt wird  
Die Wand des Wohnzimmers auf  
der Straßenseite durch Bombentreffer  
schwer beschädigt darf niemand  
betreten Lebensgefahr das Schlafzimmer  
behält sich die Familie des Bruders

## For those branded

Oh these sad tracks of the rain  
nobody watches them nobody seems  
to give them a glance  
and yet for days now the sun  
has been shining somewhere beyond  
the roofs and has been every day  
Untouchable cold glass wall  
behind in front the wall in many  
places is witness to the final victory  
There are reliefs crumbling between  
the two narrow closed windows  
of frosted glass which are never opened  
however often he looks  
most probably toilets Bare  
patches only bricks form a hook  
lower down a second one  
pointing the other way a thousand times  
branded painted and burned

The family lives on the first floor  
which is actually the second  
Like all middle-class blocks of flats  
the building in Vienna has a floor  
which is called mezzanine  
The sitting room wall on  
the side facing the street severely  
damaged in air raids must not  
be approached Danger the bedroom  
is reserved for the brother's family

als alleinigen Lebensraum vor  
der alte Vater und die Mutter  
dürfen in einem Kabinett schlafen  
das gerade so schmal wie ein Bett  
lang ist und sich hinter der Küche  
die ebenso groß so klein ist befindet  
Daneben das Bad gleicht nicht in  
Betrieb einer Rumpelkammer

Der Empfang glich jenem des  
Verlorenen Sohnes in der Heiligen  
Schrift doch sehr bald war es ersichtlich  
daß kein Kalb zu schlachten war  
und der Wein längst verschüttet ist  
Der Heimkehrer hat freilich nichts anderes  
erwartet doch sechs Personen und noch  
kein Autor das ist problematisch  
Vor allem mußst du dir Dein Geld  
selbst verdienen sagt die Mutter der  
kleinen Kinder des Bruders der  
sagt nichts er sitzt an einem der  
Tische die vor den Fenstern der Küche  
wie auch des Kabinetts stehen und  
somit den Blick durch diese in die  
Tiefe des Hofes verwehren und  
verbessert mit roter Tinte Schulhefte

as their sole living space  
the old father and the mother  
may sleep in a closet  
which is just as narrow as a bed  
is long and is situated behind the kitchen  
which is just as big just as small  
Beside that the bathroom out of  
order looks like a junk room

The welcome was like that of the  
prodigal son in the Holy  
Scriptures but it very soon became apparent  
that there was no calf to slaughter  
and the wine was spilled long ago  
The returning soldier of course did not  
expect anything else but six people and still  
not an author that is a problem  
Above all you must earn your money  
yourself the mother of the brother's small children  
says  
He says nothing he is sitting at one of the  
tables which stand by the windows of the kitchen  
and of the closet and  
so block the view down into the yard and  
is marking exercise books with red ink

## Indeterminismus oder ...

Das Lager des Heimkehrers auf den  
Kacheln des Bades ist hart Er treibt sich  
herum Er treibt sich herum und findet  
dieses und jenes im Frühling Veilchen  
Schneeglöckchen und Himmelschlüssel  
am Abend nimmt er den Weg zur Braut  
wo er die schönste Rose findet  
Seine Geschichten aus dem Wienerwald  
führen ihn von Johann Strauß'  
notdürftigem Quartier zum Zirkus nahe  
des Praters in dem die Kastanien  
in einer duftenden Allee vom Stern  
bis zum Lusthaus blühen Die Beiden  
finden in einem dürftigen Bretter-  
verschlag für die Nacht Obdach Aus der  
Ferne hören sie das schaurige Tuten  
der Schiffe vom großen Strom und  
am Morgen weckt sie das Gurren  
der Waldtauben und das Gezeter  
des Großen Buntspechts zwischen den Bäumen

Aufs Standesamt mit der Straßenbahn  
zurück zu Fuß durch die Stadt einen  
Blumenstrauß in der Hand der Braut  
Das wertvollste Hochzeitsgeschenk eine  
Einweisung vom Wohnungsamt in ein  
Objekt nahe dem Himmel zwischen dem  
Sieger von Lissa und dem Rotenturmtor  
inmitten österreichischer Geschichte  
Gefechtsstand im Revolutionsjahr 1848

## Indeterminism or ...

The returning soldier's bed on the  
bathroom tiles is hard He gets  
about He gets about and finds  
this and that in the spring violets  
snow-drops and cowslips  
in the evening he takes the path to his fiancée's  
where he finds the most beautiful rose  
His Tales of the Vienna Woods  
take him from Johann Strauss'  
makeshift quarters to the circus near  
the Prater in which the chestnuts  
are blossoming in a fragrant avenue from the Prater-  
stern  
all the way to the Lusthaus The two of them  
find shelter for the night in a makeshift wooden  
hut In the distance  
they can hear the eerie hooting  
of the ships on the great river and  
in the morning they are woken by the cooing  
of the wood pigeons and the hammer  
of the great spotted woodpecker between the trees

To the registry office by tram  
back on foot through the city a  
bunch of flowers in the bride's hand  
The most precious wedding present an  
allocation from the housing office of a  
rental property near the sky between the  
Victor of Lissa and the Rotenturm Gate  
among Austrian history  
command post in the year of revolution 1848

umgeben von zerschossenen Kaffeehäusern  
und heruntergekommenen Stundenhotels  
Einige hundert Wanzen Mitbewohner doch  
ein lückenloses Dach über dem Kopf  
Insektenvernichtungspulver Fensterglas  
Bergmannrohre und Leitungsdraht alles  
gibt es für Zigaretten und Erdäpfel  
und Speck von der Tante aus Wüllersdorf

Jeden Abend ein Vortrag über Hofmannsthal  
den Expressionismus Karl Marx oder  
die Confessiones des Augustinus  
danach der Fußmarsch mit einem Kollegen  
durch schlecht beleuchtete Straßen  
debattierend quer durch die Internationale  
bis zur Zonengrenze am Donaukanal  
Ich borg dir das Kapital Der Freund  
wohnt in Währing doch die Frage ist  
noch nicht geklärt Von Währing wieder zur  
Schwedenbrücke Kein Mensch ist zu sehen  
Der Freund kehrt um Morgen reden wir weiter  
Er geht auf der Praterstraße kein Mensch  
weit und breit Die Frau schläft schon  
Wann kamst du gestern fragt sie am Morgen  
Gestern hat man einen strampelnden Mann  
aus dem Hotel gegenüber in ein wartendes  
Auto gezerrt Er hat um Hilfe geschrien  
doch keiner hat ihm geholfen So viel ich  
gesehen habe waren es Zivilisten

surrounded by bombed coffee houses  
and decayed hotels with rooms to rent by the hour  
A few hundred bugs sharing the flat but  
a roof with no holes above their heads  
insecticide powder window glass  
conduits and wire for electricity you can get  
anything for cigarettes and potatoes  
and bacon from the aunt in Wullersdorf

Every evening a lecture about Hofmannsthal  
Expressionism Karl Marx or  
the Confessions of Augustine  
afterwards the walk with another student  
through badly lit streets  
arguing all the way right through the International  
to the sector border at the Danube canal  
I'll lend you Capital The friend  
lives in Währing but the matter is  
not resolved yet From Währing back to the  
Schweden Bridge Nobody is to be seen  
The friend turns round Tomorrow we'll talk more  
He walks on Prater Street nobody  
anywhere The wife is already asleep  
When did you come in yesterday she asks in the morn-  
ing  
Yesterday they hauled a struggling man  
from the hotel opposite into a waiting  
car He screamed for help  
but nobody helped him As far as I  
could see they were civilians

Die Zeitungen berichten von  
der erhöhten Sicherheit durch  
die interalliierte Polizei  
Die 4 im Jeep denkt er und war da  
nicht auch von Prädestination die Rede

The newspapers report  
the inter-allied police have  
increased security  
The 4 in a jeep he thinks and wasn't  
there also talk of predestination

## G'schichten aus dem Wienerwald

Umschlossen von einer alten einst  
hohen nun zerbröckelnden Mauer  
wachsen die silberglänzenden Beine  
einer erstarrten Elefantenherde  
unter deren hohen Leibern ein  
Menschenpaar aus einer vom Brande  
zerstörten Welt über Schuttberge Einlaß  
in das kaiserliche Jagdrevier  
gefunden hat Entlang der Äderchen die  
unter den Buchen zu Tale rieseln  
steigt aufwärts das Paar  
durch den schattigen Wald  
zum goldglänzenden Saum  
einer sonnenbeschienenen Wiese

Schauen und tiefes Atemholen  
der Beiden nach ihrer Fahrt durch  
die Schluchten skelettierter Häuser  
mit flammenversengten Augen Nun  
empfängt sie der Duft der feuchten  
Erde glänzende feuchte Erde hinter  
Schitomir glänzende feuchte Erde  
am Ufer des träge fließenden Dnjepr  
da und dort das Schlagen der Drossel  
das Trommeln der nahrungssuchenden Spechte  
Bis in die Fingerspitzen ist ihnen  
Hören Sehen Fühlen Das Leben beginnt  
Es ist

## Tales of the Vienna Woods

Enclosed by an old wall once  
tall now crumbling  
the silver light of the legs  
of a solidified herd of elephants  
beneath their tall bodies two  
people from a world destroyed  
by fire have found the way across mountains of rubble  
into the imperial hunting grounds  
Along the veins of water which  
trickle beneath the beeches to the valley  
the couple climbs up  
through the shade of the woods  
to the golden glow at the edge  
of a field bathed in sunlight

The two of them gaze and breathe deep  
after their journey through  
the ravines of skeleton houses  
their eyes scorched by flames Now  
they are welcomed by the scent of the damp  
earth gleaming damp earth behind  
Schitomir gleaming damp earth  
on the bank of the sluggish Dnieper  
here and there the song of a thrush  
the hammering of the woodpeckers looking for food  
Right down to the tips of their fingers they  
hear see feel Life begins  
It is

Am Saume der Wiese unter den klebrigen  
jungen Blättern der Triebe des  
vergoldeten Buschwerks leuchtet  
im Gegenlicht ein blaues Band Leberblümchen  
während draußen im frischen Spinat  
die gelben Augen der Spiegeleier Primeln  
erste österliche Signale setzten  
Ach daß dieses noch möglich ist nach  
allem Eisenhagel Rabengekrächz und  
Leichengestank daß es die Herzen  
der beiden Wanderer noch erreicht  
Da stehen plötzlich und ganz unvermittelt  
zwei Zeilen von den vielen eines Dichters  
den Spätere zur Seite zum Vergessen stießen  
vor dem Sinn des jungen Mannes  
„An Gärten wandern sie vorbei an Gittern  
Die von dem Drängen junger Sträucher zittern“  
Ein Bild das ihn in all den toten Jahren  
begleitend jeden Frühling grüßen ließ  
und das Arom des Lebens schenkte

At the edge of the field beneath the sticky  
young leaves of the shoots of the  
gilded shrubbery a blue band  
of liverworts glows backlit  
while outside in the fresh spinach  
the yellow eyes of the poached egg primulas  
sent the first signals of Easter  
Oh that this is still possible after  
all the hail of iron croaking of ravens and  
stench of corpses that it can still  
reach the hearts of the two walking  
Out of the blue and unexpected  
two lines of many by a poet  
consigned to oblivion by those who came later  
"Past gardens they walk past railings  
Which tremble from the burgeoning of young shrubs"  
An image accompanying him in all the dead years  
made him greet every spring  
a gift for him of the fragrance of life

Nun da sie den Kaltbründlberg hochsteigen  
kommt ihnen eine Rotte Rotarmisten  
an ihrer Spitze ein Unteroffizier  
entgegen Wo sind die Blumen die  
Vogelstimmen Die Berichte  
von diesen und jenen Frauen sie  
gehen den Beiden durch die Sinne  
Allein der Rottenführer sagt nur  
Guten Tag Sie haben schönes Wetter heute  
Guten Tag auch Ihnen sagt der junge Mann  
und schon marschiert der letzte Russe  
den Weg den die Beiden hochgestiegen sind  
hinunter der sorgengrauen Stadt entgegen  
Die Vogelstimmen sind die ersten das  
Gras ist prachtvoll grün Die Warte  
auf dem Gipfel bietet ihnen ihre Aussicht an  
Das junge Paar steigt auf die Plattform  
und schaut weit über abertausend  
Laubbaumrücken in ein nahes fernes  
Frühlingsland aus dem die Kuppel von Steinhof grüßt

Now as they climb up the Kaltbründlberg  
a gang of Red Army soldiers  
at their head a warrant officer  
approaches them Where are the flowers  
the songs of birds Reports  
about women here and there  
cross their minds  
But the leader of the gang just says  
Hello You've got beautiful weather today  
Hello the young man says  
and the last Russian is marching now  
along the path the two climbed  
down towards the city which is grey with sorrow  
The sounds of birds are the first the  
grass is green splendour The watchtower  
on the summit offers them its view  
The young couple climbs on to the platform  
and looks far across thousands and thousands  
of tops of trees in leaf into a nearby far off  
land of spring from which the dome of Steinhof wel-  
comes

## Aus den Sielen

Zwischen Moos und Laub vom Vorjahr  
leuchten gelbe Nähte entlang der Schründen  
die Bauernkarren durch Jahrhunderte  
dem Waldboden eingekerbt haben  
Nägelchen mit runden Köpfen  
weisen den Weg in immer dichtere  
Wälder voll Erd- und Pilzgerüchen  
Nach der Passage des jungen Paares  
ist die Markierung fort verschwunden  
und in einem Leinensack verwahrt  
Es geht bergauf der Weg wird schmaler  
Der Boden ist bald ganz bedeckt vom  
niederwüchsigen Heidekrautgewächs  
die Blätter glänzen matt die Markierung  
ist jetzt blau und weist ins Freie Die Beeren  
füllen bald die beiden Kannen und  
das Abendbrot hiermit gepflückt und für  
den Mittag nächsten Tages werden  
die jungen Pfifferlinge langen

Die Sonne geht auf die Sonne geht unter  
die alte Sennerin schläft auf der  
Ofenbank das junge Paar im Heu  
Die Alte melkt die Kühe stampft die  
Butter und mistet den Stall aus  
Das junge Paar streicht durch den Hochwald  
über Almen schaut weit in das Land und  
vergißt der Städte Gestank und Fron  
Das Paradies scheint noch nicht verloren

## Out of harness

Between moss and last year's foliage  
yellow seams glow along the grooves  
which farmers' carts through the centuries  
have carved into the forest floor  
Carnations with round heads  
point the way into ever denser  
forests full of earth and mushroom smells  
Once the couple has passed  
the track markers have gone disappeared  
and are kept in a linen bag  
The path is steep and narrows  
The ground is soon covered  
with low growing heather  
the leaves gleam dully the track markers  
are blue now and point to open space The berries  
soon fill the two billies and  
so dinner is picked and for  
lunch tomorrow  
the young chanterelles will do

The sun rises the sun sets  
the old dairymaid is asleep on the  
bench by the stove the young couple in the hay  
The old woman milks the cows churns the  
butter and mucks out the stable  
The young couple wanders through the forest  
across mountain pastures looks far into the country-  
side and  
forgets the stench and drudge of the cities  
Paradise does not yet seem lost

Vor den Blicken liegen Täler mit  
wohlbestellten Äckern Dörfer mit  
frischgetünchten Häusern in Blumenschmuck  
die Gärten Kein Hausskelett stört weit  
und breit kein Brandmal jüngst erlittenen  
Unrechtsspruchs Strahlend blau ist der Himmel  
in dem ein großer Vogel weite enge  
Kreise ohne Flügelschläge zieht  
Doch plötzlich ein Geflatter und jäher Sturz  
vom Talboden schwärmt schreiend eine  
Entenschar nach allen Richtungen  
Wo ist das Paradies geblieben

Die Berge und Täler die Wälder und Almen  
bleiben zurück in der besten aller  
Welten in der der Habicht sein Mahl  
zerteilt während die Jungvermählten  
wieder aus dem Traum in ihr Leben  
mit rationierten Kalorien  
zurückzukehren beschließen  
Das Abschiedsgeschenk der Sennerin  
ein kleines Päckchen Butter nimmt ihnen  
im Bahnhof der Stadt Linz die Polizei  
als streng verbotene Hamsterware ab  
Mit Zittern rollen die überfüllten  
Waggons zur Enns Wer will behaupten daß  
jenseits des Flusses nicht auch die Welt sei

In their sight are valleys with  
well-cultivated fields villages with  
freshly whitewashed houses the gardens  
alive with flowers No skeletons of houses disrupt  
anywhere no stigma from the injustice of the verdict  
reached recently The sky is radiant blue  
up there a great bird is gliding in distant narrow  
circles without beating its wings  
But abruptly a flutter and a sudden dive  
from the valley floor a flock of ducks  
sweeps squalling in all directions  
Where is paradise now

The mountains and the valleys the forest and the pas-  
tures  
are left behind in the best of all possible  
worlds in which the hawk shreds  
its meal while the newly weds  
decide to return from the dream into their lives  
with rationed calories  
The parting gift from the dairymaid  
a small packet of butter is confiscated from them  
by the police in the railway station of the city of Linz  
because hoarding is strictly forbidden  
Trembling the crammed carriages  
roll to the Enns Who would want to say that  
beyond the river is not the world too

sic et non

Der Rucksack ist leer die Nächte noch  
kalt mit morschem Holz und Fichtenzapfen  
wird er gefüllt um am Abend das Wasser  
zum Bade zu wärmen einmal die Woche  
ein Luxus Der Mond scheint dem Admiral  
auf die Glatze nach Mitternacht leuchtet er  
dem jungen Paar in ihre Kammer selten  
gehen sie vorher zu Bett Kochen und  
Waschen Bügeln Korrespondenzen denn  
ein Autor ist noch lange kein Dichter wenn  
auch Herr Weigel ihn bereits bemerkt  
Der Winter in Wien ist ausnahmsweise  
weiß und die Tramway bleibt stecken  
Die Weichen sind eingefroren Kein Reim  
führt ihn nach Nußdorf oder nach Grinzing  
In der Bibliothek am Schillerplatz  
findet der Suchende ein längst vergessenes  
Transportmittel zu seinen freien Rhythmen

Die Farben vertrocknen der Bleistift  
zerbricht das Papier verknittert und  
der Mann wirft alles ins Feuer Die Magie  
der Buchenstäbchen weist ihn den steilen  
Weg zwischen dem Weinberg und dem  
Friedhof zum Erkennen seiner  
suchenden Existenz doch am Rande  
der Straße steht die Schenke zur Himmelmutter  
die Freunde begrüßen und laden ihn  
und seine Gefährtin – weiß diese schon  
was ihr der Weg bringen wird – zum fröhlichen

sic and non

The rucksack is empty the nights still  
cold it gets filled with rotten wood and pinecones  
to heat the water in the evening for a bath  
once a week a luxury The moon is shining on the bald  
head

of the Admiral after midnight it shines into the room  
of the young couple they hardly ever  
go to bed earlier Cooking and  
washing ironing correspondence because  
a writer is nowhere near being a poet even  
if Mr Weigel has already noticed him  
Winter in Vienna is white for once  
and the tram is stuck

The points are frozen No rhyme  
takes him to Nussdorf or to Grinzing  
In the library on Schiller Square  
the seeker finds a long forgotten  
means of transport to his free rhythms

The paints dry up the pencil  
breaks the paper gets creased and  
the man throws it all into the fire The magic  
of the letters points out the steep  
path between the vineyard and the  
cemetery to the recognition of his  
searching life but at the edge  
of the road stands the tavern at the sign of the Virgin  
Mother  
his friends greet him and invite him  
and his companion - does she already know  
what she is in for - to a merry

Umtrunk ein Es werden mit jedem  
Abend nun mehr Er ladet sie aber zum  
gemeinsamen Suchen Sie kommen  
und gehen und bringen ihre Bilder  
mit anderen Straßen und Plätzen  
und manchmal sogar mit zwei drei Briketts  
zur gemeinsamen Erkenntnis mit

Die Über- und Untergriffe sind  
seltener geworden selbst Howorka  
wagt sich jetzt in die Praterstraße  
ein buntes Volk treppauf treppab wie eh  
und je Verjagte und gejagte Jäger  
Der Alte mit dem schütterten Schnurrbart  
aus England erst zurückgekommen  
sagt laßt den lieben Gott nur walten  
Die Frau des Oberministranten meint ER  
weiß schon warum ER die Neger schwarz geschaffen  
Doch Gerhard will ein Schloß im Marchfeld  
als internationales Café  
im josefinischen Stil aufbauen  
der Friedrich soll dort mit den Feinden  
reden Otto läßt seinem Lingam  
göttliche Verehrung angedeihen  
Die Burg spielt jetzt im Ronacher  
die Oper vis-à-vis der Kräutlerin  
Verwechselt bitte Alban nicht mit Arnim  
Noch hat Milo seinen Überzieher  
für die Reise in den Norden

round of drinks Now every evening  
there are more and more But he invites them  
to search with him They come  
and go and bring along their pictures  
with different streets and squares  
and sometimes even with two or three briquettes  
for sharing insight

The intrusions and encroachments are  
now less frequent even Howorka  
ventures into Prater Street now  
a motley group up and down stairs as  
ever the banished people and hunted hunters  
The old man with the thin moustache  
just returned from England  
says just leave everything to the good Lord  
The wife of the head altar server thinks HE  
knows why HE created negroes black  
But Gerhard wants to do up  
a chateau in the Marchfeld  
as an international café  
in the Josephine style  
Friedrich is meant to talk there  
with the enemies Otto worships  
his Lingam with divine reverence  
The Burgtheater is now performing at the Ronacher  
the Opera opposite the herb woman  
Please don't confuse Alban with Arnim  
Milo still has his overcoat  
for the trip north

Fürs erste findet unser junger Autor  
das andere Gesicht Es kommt ihm gleich  
bekannt vor Er glaubt sich auf der Treppe  
zu Raskolnikoffs Zimmer zu sehen  
während er im Schanigarten auf der  
Freyung sitzt wo Alfred Doris und der Josef  
über Europas neue Ordnung reden  
fragt er sich mit dem Blick zurück  
Macht einer sich Gedanken was die jungen Männer  
finden wenn sie jetzt nach Kiew etwa  
nach Kursk oder Kirowograd heimkehren  
Die Andern feiern fröhlich wenn auch der  
Meier behauptet sie wären nur die Maden  
im ewig stinkenden Kas was keiner  
akzeptiert außer der Stadtrat anno 45  
der den Dichter der Hausmaster überschätzt  
Der Jüngste in der Runde kehrt auf der  
Stelle um und sieht verstört die Gräber  
der Februargefallenen vor sich da weiß  
er wovon er nun zu schreiben hat

To begin with our young author finds  
the other face It immediately looks  
familiar to him He thinks he can see himself  
on the stairs to Raskolnikoff's room  
while he is sitting in the pavement café at the  
Freyung where Alfred Doris and Josef  
are talking about the new order in Europe  
he wonders turning his mind back  
Does anybody spare a thought for what the young  
men  
will find when they return home now to Kiev perhaps  
to Kursk or Kirovograd  
The others are enjoying the party even if  
Meier argues that they are only the maggots  
in the eternally stinking cheese but nobody  
accepts this apart from the city councillor of 1945  
who overrates the poet of the janitors  
The youngest in the circle turns back  
straight away and is perturbed to see before him the  
graves  
of those killed in February then he knows  
what he now has to write about

## Schlag- und Hauptwörter

Die Stirn auf das Fensterglas gepreßt  
Die mahnende Stimme der Mutter ruft  
die Scheiben sind frisch geputzt  
doch schon rattern die Schüsse der  
Maschinengewehre Von wem  
sie abgefeuert wurden kann man  
im Zimmer der Eltern nicht feststellen  
Nichts ist davon geblieben oder  
doch Gibt es noch Spuren Er muß  
die Örtlichkeit wiedersehen  
Durch die Mundygasse wo die  
Milchfrau von Favoriten bei der  
es auch billigere Magermilch gab  
ihr winziges Geschäftchen hatte  
fährt wieder das Panzerauto der  
Polizei zum verbarrikadierten  
Eingang des Gemeindehofes  
Quellenstraße vierundzwanzig a

Eine Dekade seit der fremde Adler  
von der Fassade des Parteihauses  
gestürzt in dessen Mauern ein Adler  
einst demokratische Siege verkündet hat  
Eine Dekade nur daß die Fahne  
der Befreier leuchtend wie jene des  
Doktors im Jahre achtzehn über Wien  
wehte und seinen Bürgern Freiheit brachte  
und schon haben diese vergessen was sie  
vor den sieben Jahren gesungen  
Brüder in Zechen und Gruben

## Slogans and names

His forehead pressed against the glass of the window  
The shout of his mother admonishing  
the windows are freshly cleaned  
but already the shots of the  
machine guns are rattling Who  
fired them cannot be seen  
from his parents' room  
None of it has survived or  
has it Are there still traces He must  
revisit the locality  
Through Mundy Street where the  
milk lady from Favoriten who  
also had cheaper skim milk  
had her tiny shop  
the armoured car of the  
police goes to the barricaded  
entrance of the municipal tenement  
twenty four a Quellen Street

A decade since the foreign eagle  
plummeted from the facade of the party building  
in its walls an Adler  
once proclaimed victories of democracy  
Only a decade that the banner  
of the liberators flew brightly like that of the  
doctor in '18 over Vienna  
and brought its citizens liberty  
and already they have forgotten what they  
were singing before the seven years  
brothers in coal pits and mines

Die Ebnertante war Hausmeisterin  
auf der Stiege drei und der Onkel Flurl  
man hat vor den Kindern nimmermehr  
über beide gesprochen war in Dachau  
Der Doktor Jaromir Freiherr von Mundy  
Mitbegründer der Wiener Rettungsgesellschaft  
kam wie Pontius Pilatus ins Credo  
ins Straßennetz von Favoriten Wer  
kann sie noch lesen die vielen Spuren

In der kurzen Gasse ist keine mehr  
von dem Milchgeschäft zu sehen Wer Mundy  
gewesen und daß er ein Von das  
kümmert keinen der Bürger weit und breit  
Die Rettungsgesellschaft ist eine  
Selbstverständlichkeit wie die Wasserleitung  
das Gaswerk und das Stromnetz der Stadt  
Das Gittertor des Gemeindebaues steht weit  
offen verbarrikadiert sind allein die Hirne  
keines lernt aus der Geschichte Die Frauen  
tragen zurzeit lange Röcke und Blue Jeans  
sind eben modern geworden Keiner fragt  
nach den Nachbarn wo sie geblieben  
es hat sie keiner gekannt gesehen  
überhaupt kennt jeder keinen und  
niemand weiß wo dieser und jener  
gelandet Das Wort Solidarität  
ist zum Schlagwort geworden Hauptwörter  
sind Volkswagen Opel Mercedes ...

Aunt Ebner was caretaker  
for Block three and Uncle Flurl  
the two were never mentioned  
in front of the children was in Dachau  
Doctor Jaromir Baron of Mundy  
co-founder of the Vienna ambulance service  
arrived like Pontius Pilate in the Creed  
in the road map for Favoriten Who  
can still read them the many traces

In the short alley there is now no trace  
to be seen of the dairy Who Mundy  
was and that he was an aristocrat does not  
matter to any of the citizens anywhere  
The ambulance service is taken for granted  
like the water supply  
the gas works the electricity grid of the city  
The wrought iron gate to the tenement stands wide  
open only the brains are barricaded  
nobody learns from history The women  
are currently wearing long skirts and blue jeans  
have just come into fashion Nobody asks  
after the neighbours where they are now  
nobody knew them saw them  
actually everybody knows nobody and  
no-one knows where this person or that  
ended up The word solidarity  
has become a slogan Names  
are Volkswagen Opel Mercedes...

## Jedem Menschen Bruder sein

Vom Primus er war in der Bank vor ihm  
gesessen erzählten die Schulkameraden  
bei einem Klassentreffen daß dieser  
in Brasilien Städte im Urwald baut  
Sie hatten sich gut verstanden und beim  
nächsten Treffen hat der Heimkehrer erzählt  
Mit einem Opel habe er begonnen  
kurz nachdem ihm sein Diplom verliehen  
Du brauchst jetzt einen Mercedes sonst wirst  
du ewig nur Kramläden bauen Hat  
seine Frau gesagt Und recht hatte sie  
Sie war eine gute Frau nur gar nicht  
repräsentativ wie der alte Opel  
Seine Zweite ein Star am südlichen  
Himmel kannte alle Kakao- und  
Kaffeebarone Die Schulkameraden  
machten noch tagelang schlechte Witze  
über die Beiden Er hörte aber  
nur den nackten Neid aus ihren Worten  
Der Freund stieg empört in seinen BMW  
und traf sich nie wieder mit den Mitschülern

Seit damals fällt es ihm schwer zu glauben  
daß jene mit denen er einst eine neue  
Welt bauen wollte nicht frei von Mißgunst  
und Zwietracht sind daß sie mit denen er  
so oft Longfellows Vers gelesen  
„Jedem Menschen Bruder sein“ nun allein  
nur an ihren Rebbach denken Es kann  
doch nicht sein daß alle aus der Freunde

## Brother to all men

About the dux he had sat on the bench in front of him  
his school mates said  
at a class reunion that he  
was building cities in the jungle in Brazil  
They had got on well together and at the  
next reunion the homecomer said  
He started with an Opel  
soon after he had been awarded his diploma  
Now you need a Mercedes or else  
you will only ever build shacks His wife  
said And she was right  
She was a good wife but  
like the old Opel not a status symbol  
His second wife a starling in the southern  
sky knew all the cocoa  
and coffee barons His school mates  
went on for days making bad jokes  
about the two of them But he could hear  
only the naked envy in their words  
His friend got into his BMW in disgust  
and never met his school mates again

Since that time he has found it hard to believe  
that those with whom he once meant to build a new  
world are not free of envy  
and discord that those with whom he  
had so often read Longfellow's line  
"Brother to all men" now only  
think about making their pile It cannot  
be that everyone in that host of friends

Schar nur noch Häuser bauen die zwar kein  
Ornament ziert aber sich vorneigen als wäre  
der Turm von Pisa ihr einziges Idol  
Ob jemand sich wohlfühlt der in solchem  
Haus wohnt darüber machen sie sich kaum  
einen Gedanken Er las in der Zeitung  
die Selbstmordrate stieg um zwanzig Prozent  
die Straße mußte oft gesperrt werden  
bis die Überreste der Toten von  
der Fahrbahn weggeschafft wurden

Ein anderer er war der beste  
Schifahrer der Klasse ein Repetent  
der Vierten leitete bald eine große  
Viskosefabrik man riecht sie bei Tag  
und bei Nacht viele Kilometer weit  
Er hatte sie vom Onkel geerbt  
Als die Klassenkameraden achtzehn  
waren trafen sie sich im Gänsehäufel  
Der Kerl ließ sich einen Vollbart wachsen  
und ging am liebsten barfuß sie sagten  
er sei der Sohn des Florian Berndl  
Er mied Fleischspeisen und trank keinen  
Alkohol Heute meidet er Gemüse  
trinkt Whisky und Portwein und trägt nur  
Maßanzüge vom ersten Schneider der Stadt  
Aus den Schloten der Fabrik treibt der Wind  
den Rauch gegen die Almen im Westen

now only builds houses which certainly are  
not ornate but lean forward as if  
the Tower of Pisa was their only idol  
Whether anyone can feel comfortable  
living in that sort of house is of no  
concern to them. He read in the paper  
that the suicide rate had increased by twenty percent  
the street often had to be closed off  
until the remains of the dead had been  
cleared from the roadway

Another boy he was the best  
skier in the class he had to repeat  
fourth year was soon heading a large  
rayon factory it can be smelled by day  
and by night for many kilometres  
He had inherited it from his uncle  
When the school mates were  
eighteen they met at the Gänsehäufel  
The chap had grown a full beard  
and preferred walking barefoot they said  
he was the son of Florian Berndl  
He avoided meat dishes and didn't drink  
alcohol Today he avoids vegetables  
drinks whisky and port and only wears  
made to measure suits from the best tailor in the city  
From the smokestacks of the factory the wind  
drives the smoke towards the mountain pastures in  
the west

dann wollen die Kühe nicht aus den Ställen  
schlägt er nach Osten um wird in der Stadt  
Smogalarm gegeben schwere Lastautos  
dürfen nicht fahren Schulen werden geschlossen  
Für Lyrik bleibt da bestimmt keine Luft

then the cows won't leave their stable  
if it turns to the east there is smog alarm  
in the city heavy trucks  
are not allowed to drive Schools are closed  
There's no air for poetry, that's certain

## Eine weitere Spurensuche

Er war gekommen um zu schauen  
und er sah das gläubige Volk das Fest  
der Auferstehung feiern Dünn klingeln  
silberne Schellen am Tisch des Vorstehers  
durch den hohen Raum der Basilika  
ein Zirpen zwischen den parischen Säulen  
Die Stühle scharren und klappern Stille  
Seidene Tüchlein gebreitet damit die  
Feiertagsgarderobe nicht frühzeitig  
befleckt werde beim Niederknien vor der Frucht  
des Leibes gesegneter Erde dabei der  
Liebe unter den Spitzenrock geblickt  
Die glänzende glatte Haut der Schenkel  
Ein naturhaftes Begehren kann nicht  
sinnlos sein sagt der heilige Thomas  
von Aquin Doch war er deswegen in  
diese Stadt gekommen Einzig eine Kuppel  
hoch und fern war ihm der Anblick  
zwischen dem Fahrgestell des Kampfflugzeuges  
damals geschienen Betreten verboten

Und nun von Kirche zu Kirche Jahrhunderte  
sind es nur Zeugnisse menschlichen Daseins  
Spuren im Sande der Zeit Sind diese auch  
in dem dünnen Geklingel der silbernen  
Schellen Der Vorsteher hält jetzt den Becher  
mit dem Blut der Trauben der Erde hoch  
Das Opferblut wir haben es nicht  
gewußt wir haben es nicht gesehen Nur  
ein Druck auf den Knopf des Steuerhorns

## Another search for traces

He had come to look  
and he saw the faithful celebrating  
the feast of the resurrection Thinly  
the silver bells ring on the table of the celebrant  
through the high space of the basilica  
a chirping between the marble columns  
The chairs scrape and clatter Silence  
Silk cloths tucked in so that the  
Sunday clothes are not stained too soon  
as they kneel before the fruit  
of the womb of the blessed earth while  
peeking under the lacy skirt of love  
The gleaming smooth skin of the thighs  
A natural desire cannot be  
meaningless says Saint Thomas  
of Aquinas But was that why  
he came to this city Just one dome  
high and the view seemed far off to him  
between the undercarriage of the fighter plane  
at that time Trespassers prosecuted

And now from church to church for centuries  
there has been evidence of human existence  
Traces in the sand of time Are they there too  
in the thin tinkling of the silver  
bells The celebrant is now holding high the cup  
with the blood of the grapes of the earth  
The sacrificial blood we did not  
know we didn't see Just  
one push on the button of the joystick

und der todesspeiende Vogel neigt sich  
über seine Opfer Die Häupter neigen sich  
Die Hände wiegen sich vor jeder Brust nicht  
würdig unter dein Dach eingehen welches  
die langobardischen Schranken den Bischofs-  
stuhl die Mosaiken und den Priester deckt  
Auch im Spitzenrock den Kelch und das Brot  
in den blutigen Händen der Inquisition  
hier und immer zeitlos und gegenwärtig

Der Dominikaner spült sein Geschirr aus  
ehe er geht Das Volk erhebt sich es  
schlägt mit der Rechten ein Kreuz über die  
Stirn und die Brust und wendet sich endlich  
der Freundin der Oma dem Geschäftsfreund  
oder einem dummen August zu  
Das Lamm ist geschlachtet Das Opfer  
ist vollbracht unter dem lautschallenden  
Glockengeläute steigen die einen  
in ihre wartenden Limousinen  
Andere halten ihnen bettelnd die  
Hände entgegen Das Opfer fragt sich  
der junge Fremde wer hat es vollbracht

Werden die Menschen im dampfenden Blut  
erst gewahr in den Rauchsäulen zum Himmel  
das brennende Fleisch der geschlachteten  
Kreatur die blutbefleckten Hände  
die keine mystische Gebärde reinwäscht  
Müßte es nicht gerade hier einen Weg  
in die Tiefe des Himmels geben  
fragt sich der Pilger von Altar zu Altären

and the death spitting bird bends  
over its victims The heads bend  
The hands are cradled in front of each breast not  
worthy to enter under thy roof which  
covers the Langobardic gates the bishop's  
throne the mosaics and the priest  
Even in the alb the chalice and the bread  
in the bloody hands of the inquisition  
here and for ever timeless and present

The Dominican rinses out his vessels  
before he goes The congregation gets up and  
with their right hands make the sign of the cross over  
forehead and chest and then turn  
to their girl friend their grandma their business ac-  
quaintance  
or some silly fool  
The lamb is slaughtered The sacrifice  
is accomplished under the resounding  
clamour of the bells some of them  
get into their waiting limousines  
Others hold their hands out to them  
begging The sacrifice wonders  
the young stranger who accomplished it

Do the people only become aware in the steaming  
blood  
in the columns of smoke rising to the sky  
of the burning flesh of the slaughtered  
creature of the blood-stained hands  
which no mystical gesture can wash clean  
Shouldn't there be right here some path  
into the depths of heaven  
the pilgrim from altar to altars wonders

Du wirst ihn auch hier vergeblich suchen  
spricht der wasserspeiende Mund eines  
Triton über dem Sarkophag voll des Lebens  
vor dem Tod zum Parco dell Aventin

You will seek it in vain here too  
says the water-spitting mouth of a  
triton over the sarcophagus full of life  
before death to the Parco dell Aventin

## So allerwelt

Athen Rom New York es nützt nichts sagt  
sich der Mann der aus der Maschine steigt  
Der Tanzbär und der kettensprengende  
Gaukler vor dem strahlenden Licht der Tempel  
auf der Akropolis Menschenknäuel  
kein Weiterkommen und Sokrates zum Tode  
verurteilt sagt sich der Mann als er aussteigt  
Auf der Via Appia-antica  
muß er sich niederknien da er eine  
Prozession zum Grabmal der Caecilia  
Metella pilgern sieht Kleine Raupen  
gaukelnder Schmetterlinge sind es eine  
genau hinter der anderen Ein einzig Volk  
von so vielen Völkern sagt sich der Mann  
als er aufstand und sich umblickend zu Recht  
fragt wo ist der Anfang und wo ist das Ende

Und als der Mann nach einiger Zeit  
wieder aus der Maschine steigt zeigt sich  
ihm eine Neue Welt Noch schneller ist  
sie und noch größer noch höher ist der Brei  
des Begehrens der geflohenen Schächer  
bis zu den Wolken ist er hochgestiegen  
Das Goldene Kalb hat Okkasion  
und frißt nun seine Kinder Da denkt der Mann  
Wo bleibt die Sintflut Doch weiß er auch Gott  
hat sie sich selbst verboten und als Zeichen  
seines Bundes mit diesem Volk den  
siebenfarbigen Regenbogen gesetzt  
und während er die schillernde Brücke

## So cosmopolitan

Athens Rome New York it's no use thinks  
the man getting off the plane  
The dancing bear and the chain-splitting  
entertainer in front of the shining light of the temples  
on the Acropolis Knots of people  
no moving on and Socrates condemned  
to death the man thinks as he gets off  
On the Via Appia-antica  
he has to kneel down when he sees a  
procession making pilgrimage to the tomb  
of Caecilia Metella Small caterpillars  
of flitting butterflies they are one  
exactly behind the other A single people  
from so many peoples the man thinks  
when he stood up and looking around quite rightly  
asks where is the beginning and where is the end

And when after a time the man  
gets back off the plane a New World  
is revealed to him It is even faster  
and even bigger and even taller is the mush  
of the desire of felons who have fled  
it has mounted to the clouds  
The Golden Calf is in demand  
and now devours its children There the man thinks  
Where is the flood But he knows even God  
has forbidden himself a flood and as a sign  
of his covenant with this people set  
the seven coloured rainbow  
and as he is watching the  
shimmering bridge a figure

noch betrachtet steigt auf der Scheitel-  
stelle des Bogens eine schwarzweiß  
gekleidete Figur und rutscht auf der  
Krümmung bis zu ihm Da merkt er verblüfft  
daß ihn eine Mickey-Mouse begrüßt

Bin ich ein Don Quichote denkt er und  
wendet sich hin und her eine Windmühle  
suchend doch da stehen nur andere  
Mickey-Mouses und wollen die Hand ihm  
schütteln Sie sagen im Namen der Nation  
werden wir die Kultur vor ihrem  
Untergang retten wozu sie mit  
den Füßen auf dem Boden klappern  
Es scheint ein ritueller Tanz zu sein  
Er denkt wahrscheinlich übernommen von den  
Ureinwohnern dieses Kontinents  
nachdem man sie verdrängt und ausgerottet hat  
Nein sagt er wieder in der Maschine  
Pallas Athene und Bärenreiber  
der Tod des Philosophen ist vergeblich  
Die gemeinsame Wallfahrt auf  
der Via Appia in das Grab  
der Geschichte vergeblich Das Leben  
ist erst Beethoven Schubert Schönberg  
ist Auferstehung von den Toten Amen

dressed in black and white mounts the apex  
of the bow and slides on the  
curve right up to him Then with amazement he no-  
tices  
that a Mickey Mouse is welcoming him

Am I a Don Quixote he thinks and  
turns this way and that looking for  
a windmill but only other  
Mickey Mouses were standing there wanting  
to shake his hand They say in the name of the nation  
we will save culture from its  
decline and while they say it they  
stamp their feet on the ground  
It seems to be some ritual dance  
He thinks probably adopted from the  
native population of this continent  
after they were displaced and wiped out  
No he says back in the plane  
Pallas Athena and bear hunters  
the death of the philosopher is in vain  
The pilgrimage undertaken together on  
the Via Appia into the tomb  
of history in vain Life  
begins with Beethoven Schubert Schönberg  
is resurrection from the dead Amen

